Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I kogo się obawiałaś i bałaś, że kłamałaś i nie pamiętałaś o Mnie, nie położyłaś sobie* na sercu? Czy Ja nie milczałem – i to od dawna?** I Mnie się nie bałaś!***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kogo się obawiałaś i przed kim drżałaś, że kłamałaś i nie pamiętałaś o Mnie, nie brałaś sobie tych spraw do serca? A Ja milczałem — i to od dawna. Dlatego się Mnie nie bałaś!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kogo się bałaś i lękałaś, że skłamałaś, i nie pamiętałaś o mnie ani nie wzięłaś sobie tego do serca? Czy ja nie milczałem, i to od dawna, a ty mnie się nie boisz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kogożeś się obawiała i lękała, iżeś kłamała? Na mięś nie pomniała, aniś tego przypuściła do serca swego: dlategoż to, żem Ja milczał, a to z dawna, nie boisz się mnie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	O cóż frasując się bałaś się: żeś skłamała a na mięś nie pomniała i nie myśliłaś w sercu twoim? Iż ja milczę, a jakobych nie widział, i zapomniałaś mię?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kogo się lękasz i boisz, że Mnie chcesz oszukać? Nie pamiętasz o Mnie, nie dajesz Mi miejsca w twym sercu. Czyż nie tak? Ja milczę i przymykam oczy, a ty się Mnie nie boisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed kim drżałaś i kogo się bałaś, że stałaś mi się niewierną i nie pamiętałaś o mnie, i nie wzięłaś sobie tego do serca? Czy nie jest tak? Ponieważ milczałem - i to od dawien dawna - dlatego nie bałaś się mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kogo się obawiałaś i lękałaś, skoro Mnie oszukiwałaś, nie pamiętałaś o Mnie i nie miałaś Mnie w swoim sercu? Czy dlatego, że milczę od dłuższego czasu, nie odczuwasz lęku przede Mną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kim się przejmujesz i kogo się lękasz, że kłamiesz? Przecież o Mnie nie pamiętałaś i nie zwracałaś na Mnie uwagi. To dlatego się Mnie nie lękasz, że od dawna milczę cierpliwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kogo się to lękałaś i obawiałaś, że stałaś się wiarołomną, a o mnie nie pamiętałaś, nie brałaś sobie do serca. Czy nie dlatego nie lękałaś się mnie, że Ja milczałem, że się utaiłem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кого почитаючи ти злакався і збрехав Мені і не згадав Мене, ані не взяв ти Мене до ума, ані до твого серця? І Я бачачи тебе не зглядаюся, і ти Мене не побоявся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale przed kim się wystraszyłaś i zatrwożyłaś, tak, że zaczęłaś kłamać? Przecież o Mnie nie pamiętałaś, ani tego nie wzięłaś sobie do serca – bo Ja milczę i to od dawna; nie

[1)] 1QIsa a dod.: tych rzeczy, אלה .
[2)] Czy Ja (...) od dawna : wg G: a gdy cię widzę, lekceważę, κἀγώ σε ἰδὼν παρορῶ.
[3)] <x>490 12:4-5</x>; <x>680 3:4</x>

			Mnie się obawiałaś!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kogo się przestraszyłaś i przelękłaś, tak iż uciekłaś się do kłamstwa? Lecz o mnie nie pamiętałaś. Nic nie wzięłaś sobie do serca. Czyż nic milczałem i nie kryłem tych spraw? Toteż mnie się nie bałaś.